Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I utrwalony będzie twój dom i twoje królestwo na wieki przed twoim\* obliczem – twój tron\*\* będzie pewny na wieki.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój dom będzie trwały, utrwalę twoje królestwo — twój tron będzie niewzruszony na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I twój dom, i twoje królestwo będą utwierdzone na wieki przed tobą, a twój tron będzie trwał na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie utwierdzony dom twój, i królestwo twoje aż na wieki przed tobą, a stolica twoja będzie trwała aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wierny dom twój i królestwo twe aż na wieki przed obliczem twoim, i stolica twoja będzie trwała zawsze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przede Mną dom twój i twoje królestwo będzie trwać na wieki. Twój tron będzie utwierdzony na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I trwać będzie twój dom i twoje królestwo na wieki przede mną; tron twój też utwierdzony będzie na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój dom i twoje królestwo trwać będą przede Mną na wieki. Twój tron będzie utrwalony na zawsze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przede mną dom twój i twoje królestwo będzie trwać na wieki. Tron twój będzie niewzruszony na wieki»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dom twój i twoje królestwo będą trwały przede mną na wieki, a twój tron będzie utwierdzony na zawsze”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його дім і його царство буде скріпленим на віки переді Мною, і його престіл буде поставлений на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz twój dom będzie trwałym przed tobą oraz na wieki twoje królestwo; twój tron będzie utwierdzony na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A twój dom i twoje królestwo okażą się trwałe przed twoim obliczem po czas niezmierzony; twój tron utwierdzony zostanie po czas niezmierzony”ʼ”. |

1. 1) Wg G: moim obliczem, ἐνώπιον ἐμοῦ : być może waw (לפני ו) zostało wzięte za kaw (ניך ־ לפ), BHS, <x>100 7:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: twoja dynastia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 89:3</x>; <x>290 55:3</x>; <x>490 1:32-33</x> [↑](#footnote-ref-4)